

УДК 811.161.1'243'276.6(075.8):376.68:61

Н. Г. Иванова, Л. Г. Кириченко, Т. В. Пахалкова-Соич

Принципы создания обучающих программ по научному стилю речи

В статье рассматриваются основные принципы создания тематически ориентированных обучающих программ-тренажеров по научному стилю речи для студентов-иностранцев подготовительного факультета (медико-биологический профиль). В программах, направленных на развитие навыков трансформации грамматических конструкций на материале научного стиля речи, отрабатываются типовые лексико-грамматические модели и их модификации, отражающие коммуникативные потребности студентов в учебно-профессиональной сфере.

Ключевые слова: научный стиль речи, трансформация грамматических конструкций, типовые лексико-грамматические модели, обучающие программ-тренажеры.

При обучении языку специальности иностранных студентов — будущих медиков уже на начальном этапе обучения необходима своевременная (точнее, как показывает практика, как можно более ранняя) системная презентация медицинских терминов (в том числе интернациональных). А обучение профессиональному общению целесообразно проводить на матери-

але дисциплины соответствующего профиля [5]. Не следует забывать о данных проведенного И. Б. Авдеевой анализа учебников по 15 фундаментальным и узкопрофильным дисциплинам инженерного профиля, в результате которого было выявлено, что *наибольшие проблемы* возникают *при изучении определенных грамматических тем* [выделено нами. — Н. И., Л. К., Т. П.] [1]. Несомненно, подобная ситуация характерна и для предметов медико-биологического профиля.

В настоящей статье будут раскрыты принципы системной организации разработанной нами обучающей программы-тренажера, в основу которой положено тематическое пособие по формированию умений трансформации грамматических конструкций для студентов-иностранцев подготовительного факультета медико-биологического профиля.

В данном пособии на основе объединённых одной макротемой ("Кровеносная система") учебных текстов представлены упражнения, направленные на развитие навыков целевой трансформации текстов. Речь идет о новом типе упражнений, ограниченных тематически и ориентированных профессионально, которые обращают внимание не только на содержательную сторону высказывания, но и на грамматическую форму, поскольку, как отмечают методисты, при коммуникативно-детальном подходе единицей обучения является не только коммуникативная интенция, но и вербальная реализация интенций. Особое внимание придаётся разработке контрольных заданий, рассчитанных на самостоятельную работу студентов.

Несомненно, актуальным в процессе разработки учебных пособий "с большим количеством упражнений, закрепляющих и отрабатывающих навыки на расширенном (по сравнению с ныне используемым) лексико-грамматическом материале" [5], является использование новых информационных технологий, т.е. создание на электронных носителях обучающих программ, позволяющих модифицировать // трансформировать текст. "Компьютерные обучающие программы являются новшеством, поэтому даже самые обычные задания в компьютерном исполнении представляются более интересными и привлекательными" [8]. В связи с вышесказанным нами была предпринята попытка представить на электронном носителе данное печатное учебное пособие с максимальным использованием компьютерных возможностей¹.

Выносимая на обсуждение обучающая программа организована по тематическому принципу на грамматической основе, т.е. она направлена на отработку изучаемого грамматического материала в рамках определенной темы по анатомии.

Выбор данной макротемы ("Кровеносная система") обусловлен не только программой по биологии подготовительного факультета, но и, прежде всего, программой по анатомии первого курса медицинских вузов, т.е. определен потребностями студентов. Следовательно, введение медицинской терминологии создаёт необходимый фундамент для формирования и развития предметной компетенции. Лексика, наполняющая программу, является тематически упорядоченным терминологическим минимумом, т.е. речь идёт также о формировании и развитии активного словаря студента на материале медицинской терминологии. Уделяется внимание формированию терминологической базы, что способствует подготовке иностранных студентов к реальной коммуникации в учебной и профессиональной сферах, поскольку профессия врача является лингвоактивной [10: 584].

Данная программа адресована иностранным студентам, которые изучают русский язык на подготовительном факультете в группах медико-биологического профиля.

В программе, ориентированной на развитие навыков трансформации грамматических конструкций на материале научного стиля речи, отрабатываются типовые лексико-грамматические модели и их модификации, отражающие коммуникативные потребности студентов в учебно-профессиональной сфере. Главная задача — тренировка, многократное повторение лексико-грамматического материала в различных ситуациях и контекстах. В результате навыки трансформации грамматических конструкций (или, как их еще называют, формальные навыки употребления падежных и глагольных форм [9]) достигнут уровня автоматизма. Подобного рода

¹ Системные требования:

- процессор: Pentium III 900 МГц
- оперативная память: 128 Mb
- видео: с 16 Mb RAM
- CD-ROM: 4x
- операционная система: Microsoft Windows 98, Me, 2000, XP
- клавиатура, мышь.

ПИТАНИЯ ГЛОТОДИДАКТИКИ І МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ МОВИ

программы определяют как тренажеры по грамматике в интерактивной компьютерной форме (на электронном носителе), поскольку они обеспечивают достаточную повторяемость материала.

Программа предназначена как для самостоятельной работы студентов, так и для обучения с преподавателем. При использовании данной программы на уроке работа преподавателя прежде всего заключается в упорядочении и систематизации изучаемых или ранее изученных студентами лексических единиц, грамматических форм, синтаксических конструкций, т.е. речь идёт о возможности "на практике реализовать принцип избирательности (учитывается фактор индивидуальной подготовки студента или группы в целом)" [5]. Самостоятельная работа студента (без непосредственного контакта с преподавателем) является одним из способов самоконтроля: ведь "сама природа используемой технологии обеспечивает студенто-центрический характер обучения" [5]. "Студент воспринимается как критический мыслитель, способный формулировать (добавим — и формировать) собственное знание" [5].

По своей сути данная программа представляет собой тренировочно-корректировочный курс, нацеленный на систематизацию и углубление грамматических умений и навыков.

Как уже говорилось, программы адресованы студентам-иностранцам подготовительного факультета, но, как показывает практика (а представляемые программы проходят апробацию на подготовительных факультетах Киева, Харькова и Одессы), к ним проявляют реальный интерес и студенты первого курса, т. к. лексические единицы отобраны на основе межпредметной координации с учетом тех дисциплин, которые студенты изучают на первом курсе медицинского института. Не следует забывать и о том, что зачастую тренажеры на электронных носителях могут быть использованы более широким кругом пользователей, в том числе и теми, для кого важны пассивные навыки восприятия.

Программа содержит следующие разделы:

- Упражнения;
- Тексты.

Первую часть рекомендуется использовать в качестве пропедевтического материала с 10—12 недели обучения; вторую часть — с 17—20 недели обучения в качестве итогового контроля.

В первом разделе представлены 14 уроков, каждый из которых включает лексико-грамматические упражнения в виде тренировочных лексико-грамматических тестов с лексико-грамматическими комментариями (подсказками) в виде рисунков.

Русский язык как иностранный

УРОК I. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПРЕДМЕТА

ИМЯ, НАЗВАНИЕ

ЧТО ЧЕМ

это называется

ЧТО ЧТО

ЧТО ЭТО ЧТО	ЧЕМ НАЗЫВАЕТСЯ ЧТО
Биология – это наука о жизни, о живых организмах.	Биологией называется наука о жизни, живых организмах.
	Наука о жизни, живых организмах называется биологией.

ЗАДАНИЕ 2. Дайте определение кровеносных сосудов. Используйте глагол **НАЗЫВАТЬСЯ** и следующие предложения:

Капилляры - это микроскопические сосуды, которые соединяют артерии и вены между собой.

☐ Капиллярами называются микроскопические сосуды, которые соединяют артерии и вены между собой.

☒ Капилляры называются микроскопические сосуды, которые соединяют артерии и вены между собой.

☐ Капиллярами называются это микроскопические сосуды, которые соединяют артерии и вены между собой.

Принять ответ

Рис. 1. Лексико-грамматические упражнения

Включённые в программу темы отражают коммуникативные ситуации, представленные в базовом учебнике по научному стилю речи.



Рис. 2. Текущие результаты прохождения теста

Во время тестирования компьютер сообщает текущие результаты прохождения теста, а также дает итоговый результат по уроку.

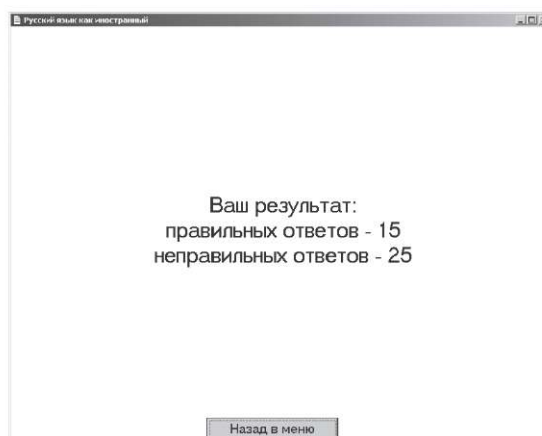


Рис. 3. Итоговый результат по уроку

Приведём примеры заданий: *Сформулируйте определения наук, используя глагол **называться**. Расскажите о классификации групп крови и лимфоцитов крови; Охарактеризуйте предмет по составу, используя данный материал и конструкцию **ЧТО ВХОДИТ В СОСТАВ ЧЕТО** и т.д.*

Второй раздел составляют 14 учебных текстов, на основе которых построена система грамматических упражнений первого раздела. Все тексты, обладающие типичным языковым наполнением и реализующие типовые внутритекстовые связи, раскрывают тему "Кровь и кровеносная система" (рис.4).

Материалом для учебных текстов и упражнений служат аутентичные тексты, взятые из вузовских учебников по анатомии.

Студенты должны прочитать текст и, продемонстрировав его понимание и знание изученных ранее грамматических конструкций, вставить пропущенное слово (рядом с пропущенным словом появляется "поле" — список возможных слов, из которых необходимо выбрать правильный вариант).

Во время тестирования компьютер не дает моментальную оценку каждого выбранного варианта, а информирует об итоговом суммарном результате по всему тексту.

ПИТАНИЯ ГЛОТОДИДАКТИКИ І МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ МОВИ



Рис. 4. Учебные тексты, представленные в программе

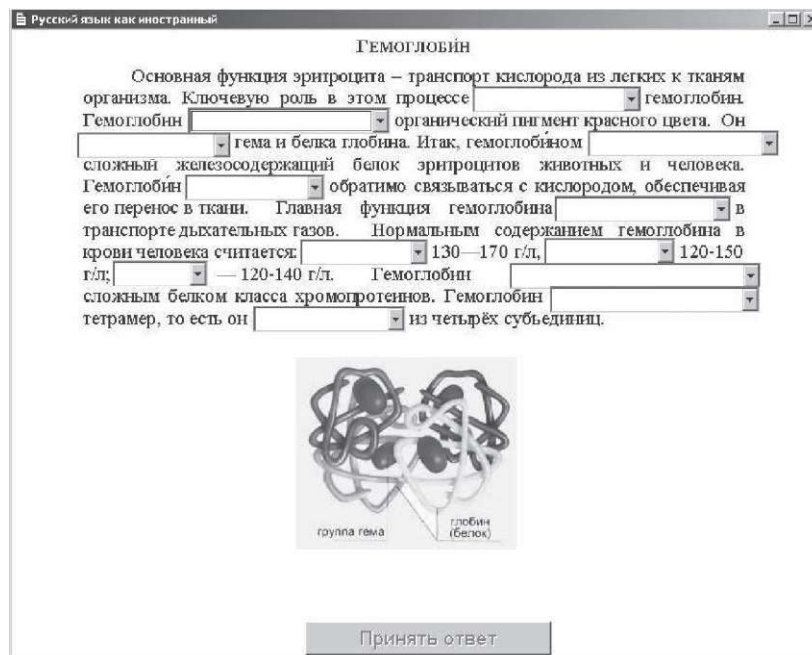


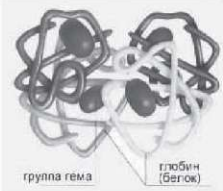
Рис. 5. Один из текстов программы с "полями", необходимыми для заполнения

Таким образом, наиболее важной частью электронного пособия является представление предлагаемых упражнений и текстов в виде тестов с мгновенной и отсроченной оценкой правильности выполнения. Характер тестов в зависимости от типа задания различен. В пособии предложены тесты с возможностью выбора одного правильного варианта ответа из трех, тесты на правильность составления словосочетаний и предложений, ответов на вопросы по предложенным в пособии моделям научного стиля речи, выделение вариантов ответа в предложениях текста и др. Монотонность заданий нивелируется одобрением пользователя при правильных ответах, подбадриванием — при неправильных, т.е. имитацией реального общения. В 14 уроках пособия представлены около 60 тестовых упражнений различного уровня сложности, содержащих около 800 позиций; в 14 текстах — около 160. Кроме того, каждое занятие программы в пределах темы снабжено рисунками, предназначенными для демонстрации схем построения предложений в соответствии с моделями научного стиля речи. Каждый текст имеет иллюстрации, способствующие лучшему раскрытию его темы.

Русский язык как иностранный

ГЕМОГЛОБИН

Основная функция эритроцита – транспорт кислорода из легких к тканям организма. Ключевую роль в этом процессе играет гемоглобин. Гемоглобин представляет собой органический пигмент красного цвета. Он входит в состав гема и белка глобина. Итак, гемоглобином представляет собой сложный железосодержащий белок эритроцитов животных и человека. Гемоглобин способен обратимо связываться с кислородом, обеспечивая его перенос в ткани. Главная функция гемоглобина выполняет в транспорте дыхательных газов. Нормальным содержанием гемоглобина в крови человека считается: у мужчин 130—170 г/л, у женщин 120-150 г/л, детей — 120-140 г/л. Гемоглобин называется сложным белком класса хромопротеинов. Гемоглобин представляет собой тетрамер, то есть он из четырех является



Принять ответ

Рис. 6. Текст с заполненными "полями"

Русский язык как иностранный

ГЕМОГЛОБИН

Основная функция эритроцита – транспорт кислорода из легких к тканям организма. Ключевую роль в этом процессе играет гемоглобин. Гемоглобин представляет собой органический пигмент красного цвета. Он входит в состав гема и белка глобина. Итак, гемоглобином представляет собой сложный железосодержащий белок эритроцитов животных и человека. Гемоглобин способен обратимо связываться с кислородом, обеспечивая его перенос в ткани. Главная функция гемоглобина выполняет в транспорте дыхательных газов. Нормальным содержанием гемоглобина в крови человека считается: у мужчин 130—170 г/л, у женщин 120-150 г/л, детей — 120-140 г/л. Гемоглобин представляет собой сложным белком класса хромопротеинов. Гемоглобин представляет собой тетрамер, то есть он входят в состав из четырех субъединиц.



Ваш результат: правильных ответов - 5, неправильных ответов - 7

Далее

Рис. 7. Итоговый результат по всему тексту

Таким образом, в докладе представлена профессионально ориентированная обучающая программа на электронном носителе, которая органично интегрируется в структуру дидактической учебной среды [7: 564] начального этапа обучения. К числу несомненных достоинств данной

ПІТАННЯ ГЛОТОДИДАКТИКИ І МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ МОВИ

программы следует отнести тот факт, что она содержит большое количество разнообразных типов упражнений и тем самым создаёт необходимый фундамент для формирования и развития предметной компетенции и готовит иностранного студента к реальной коммуникации в учебной и профессиональной сферах.

1. Авдеева И. Б. Шесть "сквозных" тем грамматики русского языка при обучении иностранных учащихся инженерного профиля // Эл. ресурс: <http://www.philol.msu.ru/~rlc2004>.
2. Андрияшина Н. П. Формы заданий в тестах по русскому языку как иностранному // Электронный ресурс. — Режим доступа: <http://www.philol.msu.ru/~rlc2004/>.
3. Бакулев Г. П. Компьютерно-опосредованная коммуникация в обучении иностранным языкам // Эл. Ресурс — Режим доступа: http://www.russcomm.ru/rca_biblio/b/bakulev.shtml.
4. Бовтенко М. А. Лингвометодическая оценка обучающих программ по иностранному языку // Эл. ресурс: <http://www.ito.su/2000/II/4/499.html>.
5. Воронкова И. А. К вопросу о создании практических учебных пособий для обучения языку специальности на начальном этапе // Эл. ресурс: <http://www.philol.msu.ru/~rlc2004>.
6. Голубева Т. И. Информационные технологии в обучении иностранному языку: проблемы, поиски, решения : Учебное пособие — Оренбург, 2004.
7. Клобукова Л. П. Концепция создания нового — пятого — поколения учебных пособий для обучения иностранных учащихся профессиональному общению на русском языке // III Международный конгресс исследователей русского языка "Русский язык: исторические судьбы и современность". — М., 2007. — С. 563—564.
8. Невструева О. В. Применение новых информационных технологий в вузе при обучении иностранному языку с помощью компьютера // Эл. ресурс: <http://ito.edu.ru/2008/Kursk/II/II-0-30.html>.
9. Николенько Е. Ю. Принципы организации лексико-грамматического тренажёра по РКИ на начальном этапе // Эл. ресурс: <http://www.philol.msu.ru/~rlc2004>.
10. Орлова Е. В. Пособие по русскому языку и культуре речи для учащихся медицинских специальностей // III Международный конгресс исследователей русского языка "Русский язык: исторические судьбы и современность". — М., 2007. — С.584-585.

Н. Г. Иванова, Л. Г. Кириченко, Т. В. Пахалкова-Соїч

ПРИНЦИПЫ СТВОРЕННЯ НАВЧАЛЬНИХ ПРОГРАМ З НАУКОВОГО СТИЛЮ МОВЛЕННЯ

У статті розглядаються основні положення створення тематично орієнтованих навчальних програм-тренажерів з наукового стилю мовлення для студентів-иностранців підготовчого факультету (медико-біологічний профіль). У програмах, спрямованих на розвиток навичок трансформації граматичних конструкцій на матеріалі наукового стилю мовлення, опрацьовуються типові лексико-граматичні моделі та їхні модифікації, що віддзеркалюють комунікативні потреби студентів у навчально-професійній сфері.

Ключові слова: науковий стиль мовлення, трансформація граматичних конструкцій, типові лексико-граматичні моделі, навчальні програми-тренажери.

N. G. Ivanova, L. G. Kirichenko, T. V. Pakhalkova-Soich

PRINCIPLES OF CREATING TRAINING PROGRAMS FOR SCIENTIFIC STYLE OF SPEECH

The article deals with the basic principles of subject-oriented training programs — simulators for scientific style of speech for foreign students of the preparatory faculty (medical-biological orientation). In programs aimed at developing the skills of transformation of grammatical structures on the material of the scientific style of speech, typical models of vocabulary-grammatical patterns and their modifications are trained.

Key words: scientific style, the transformation of grammatical structures, typical vocabulary-grammatical model, training programs.